

ЧУВО «Российский исламский институт»

«Утверждаю»
Проректор по учебной
работе
_____ М.Р. Гильманов
« ____ » _____

ОБРАЗЕЦ

Теологический факультет

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Рассмотрены и одобрены на заседании кафедры исламской теологии
от _____ № _____

Рассмотрены и одобрены на заседании кафедры филологии и страноведения
от _____ № _____

Рассмотрены и одобрены на заседании кафедры татарского языка и
национальной культуры от _____ № _____

Согласовано		
Заведующие кафедрами	Декан факультета	Заведующий учебным отделом
_____	_____	_____

Казань 202_

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ЛИТЕРАТУРА
СТРАН АРАБСКОГО МИРА»**

Составитель: к.филол.н.,
доцент кафедры филологии и
страноведения
Салахова И.И.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Код компетенции	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
(ОК-2)	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знает: своеобразие иноязычной литературы, отражающей ценностные ориентации социума; Умеет: принимать разнообразие культур с ориентацией на толерантность, веротерпимость и основы гуманизма; Владеет: основными этическими нормами, содержащимися в иностранной литературе.
(ОК-3)	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знает: особенности межкультурной коммуникации посредством иноязычной литературы; Умеет: обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов, ориентируясь на лучшие произведения арабской литературы; Владеет: навыками социокультурной коммуникации, выраженными в арабской литературе.
(ОК-4)	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знает: степень ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений; Умеет: проявлять уважение к людям, основываясь на произведения арабской литературы; Владеет: навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, содержащихся в арабской литературе.
(ОК-5)	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;	Знает: специфику арабского общества и его литературного наследия; Умеет: осознавать значения гуманистических ценностей для сохранения и развития

	готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	литературного наследия арабских стран; Владеет: готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к литературным памятникам арабских стран.
(ОК-6)	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знает: специфику арабской литературы, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; Умеет: осуществлять анализ арабской литературы через призму отечественной научной мысли; Владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на анализ произведений арабской литературы.

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении студентами дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение студентами необходимыми компетенциями. Результат аттестации студентов на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций студентами.

Этапы формирования компетенций

Разделы / темы дисциплины	Формируемые компетенции (коды)				
	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6
1 модуль					
Предмет арабской литературы. Введение в историю арабской литературы. Антологии как источники древней арабской поэзии: Ибн Кутайба ад-Динури (ابن قتيبة) «Книга поэзии и поэтов» (الدينوري) «كتاب الشعر والشعراء» и «Книга критики поэзии» («كتاب نقد الشعر»), Абу-ль-Фарадж аль-Исфахани (أبو الفرج الأصفهاني) «Книга песен» («كتاب الأغاني»), аль-Муфаддал ад-Дабби	+	+	+	+	+

<p>(المفضل الضبي) «аль-Муфаддалият» (الأصمعي) Аль-Асмаи («المفضليات»), «Аль-Асма'ийят» («الأصمعيات»), Абу Убайда («أبو عبيدة») «Дни арабов» («أيام العرب»), равий Хаммад (حماد الراوية) «Шедевры арабской поэзии» («المعلقات»), Абу-Таммам (أبو تمام) «Книга доблести» («كتاب الحماسة»), аль-Бухтури (البحثري) «Книга доблести» («كتاب الحماسة»).</p> <p>Жанры и виды арабской литературы: восхваление или панегирик (المَدْح أو المَدِيح), осмеяние, поношение (الهجاء), любовные стихи (الغزل), оплакивание, элегия (الرثاء), описание (الوصف), стихи самовосхваления (الفخر والحماسة) и доблести (الفخر والحماسة), философские стихи или житейские сентенции (الشعر الحكيم), философско-аскетические стихи (شعر الزهد), патриотические стихи (الشعر الوطني), охотничьи стихи (الطرديات), стихи на тему вина и застолья (الخمريات).</p>					
<p><u>Арабская литература доисламского периода</u> (الأدب العربي في العصر الجاهلي-) 610-450. Композиционные формы древнеарабской поэзии: кыт'а (قطعة) и касыда (قصيدة). Поэты-саглюки: Тааббата Шарран (تأبط شرًا), аль-Мухальхиль (المهلل), аш-Шанфара (الشنفري). Авторы муалляков (المعلقات): Имрулькайс (إمرو القيس), Тарафа (طرفة), Зухайр ибн Аби Сульма (زهير بن أبي سلمى), аль-Харис ибн Хиллиза (الحارث بن حلزة), Амр ибн Кульсум (عمر بن كلثوم), Антара ибн Шаддад (ليبيد بن عنترة بن شداد), Лябид ибн Рабига (النابغة الذبياني), ан-Набига аз-Зубьяни (الذبياني), А'ша (الأعشى), Абид ибн аль-Абрас (عبيد بن الأبرص). Ранние придворные панегиристы у арабских «князей»: ан-Набига аз-Зубйани (النابغة الذبياني), аль-А'ша (الأعشى), аль-Хутай'а (الحطيئة).</p> <p><u>Арабская литература эпохи начала</u></p>	+	+	+	+	+

<p>الأدب العربي في العصر صدر (الإسلام). 661-610. Возникновение ислама на Аравийском полуострове. Содержание, язык и стиль Корана. Влияние Корана на словесную культуру арабов. Арабские поэты эпохи начала ислама. Зухайр ибн Аби Сульма (زهير بن أبي سلمى), Кааб ибн Зухайр (كعب بن زهير), Хассан ибн Сабит (حسان بن ثابت), Аль-Ханса (الخنساء).</p>					
<p><u>Арабская литература эпохи правления Омеядов</u> (الأدب العربي في (العصر الأموي) 661-749.</p> <p>Письменная фиксация ораторских речей крупнейших деятелей раннего ислама. Начало государственной переписки–тарассуль (الترسل).</p> <p>Формирование прозаического жанра послания- рисаля (الرسالة). Абд аль-Хамид аль-Яхья аль-Катиб (عبد الحميد الكاتب).</p> <p><u>Поэзия.</u> Придворные поэты: аль-Ахталь (الأخطل), аль-Фараздак (الفرزدق), Джарир (جرير) и их поэзия политической борьбы- نقائض.</p> <p>Любовная поэзия бедуинских (деревенских) поэтов племени «узра» (عذرة): Кайс ибн аль-Мулаввах (كيس بن (كيس بن الملوح), Кайс ибн Зариг (جميل بن (ذريع), Джамиль ибн Муаммар (عروة بن (معمر), Урва ибн аль-Вард (الورد), Кусаййир (كثير), Лейла аль-Ахьялия (ليلي الأخيالية). Городская любовная лирика: Омар ибн Аби Рабиа (عمر بن أبي ربيعة), аль-Арджи (العرجي), Ибн Кайс ар-Рукайат (ابن كيس (الرقيات), Абу Дахбаль (أبو دهبل), аль-Ахвас (الأحوص), Ваддах аль-Йемени (وضاح اليماني).</p>	+	+	+	+	+
2 модуль					
<p><u>Арабская литература эпохи правления Аббасидов</u> (الأدب العربي في (العصر العباسي) 1258-750. <u>Первый этап:</u> Литература «Обновления» (750-847).</p>	+	+	+	+	+

<p>Башшар ибн Бурд (بشار بن برد), Абу Нувас (أبو نواس), Абу-ль-Атахия (أبو العتاهية), аль-Аттаби (العتابي), Муслим ибн аль-Валид (مسلم بن الوليد), Аль-Асмаи (الأصمعي).</p> <p>Родоначальник арабской художественной прозы Абдаллах ибн аль-Мукаффа (عبد الله بن المقفع) и его переработка индо-персидских басен и притч «Калила и Димна» («كلیلة ودمنة»).</p> <p><u>Второй этап:</u> «Возврат к традициям» (847-946). Поэты: Абу Таммам (أبو تمام), аль-Бухтури (البحثري), Ибн ар-Руми (ابن الرومي), Али ибн аль-Джахм (علي بن الجهم), Ибн аль-Мутазз (ابن المعتز). Возникновение литературы адаба. Творчество аль-Джахиза (الجاحظ): «Книга о животных» («كتاب الحيوان»), «Книга о скупцах» («كتاب البخلاء»).</p>					
<p><u>Арабская литература эпохи правления Аббасидов</u> (الأدب العربي في العصر العباسي). <u>Третий этап:</u> «Период литературного синтеза» (946-1056). Поэты Абу-т-Таййиб аль-Мутанабби (أبو الطيب المتنبي), Абу Фирас аль-Хамдани (أبو فراس الحمداني), ас-Санаубари (الصنوبري), аш-Шариф ар-Ради (الشريف الرضي). Творчество Абу-ль-Аля аль-Маарри (أبو علاء المعري). Сборники стихов «Искры из огня» («سقط الزند») и «Обязательность необязательного» («لزوم ما لا يلزم»). Сатирическое произведение «Послание о прощении» («رسالة الغفران»). Возникновение жанра макама-плутовской новеллы, написанной ритмованной рифмованной прозой. Макамы Бади аз-Замана аль-Хамазани (بديع الزمان الهمذاني).</p> <p><u>Четвертый этап</u> (1055-1258). Макамы аль-Харири (الحريري). Расцвет суфийской литературы.</p>	+	+	+	+	+

<p>Творчество суфийских прозаиков: Абу Хамида аль-Газали (أبو حميد الغزالي), Абд аль-Гани ан-Наблуси (عبد الغني النابلسي).</p> <p>Суфийская лирика. Аллегорический смысл суфийских образов.</p> <p>Двуплановость суфийских стихотворений (явный- «الظاهر» и скрытый, божественный- «الباطن»).</p> <p>Рабиа аль-Адавия аль-Басрийя (رابعة العدوية البصرية). Ибн аль-Араби (ابن العربي). Омар Ибн аль-Фарид (عمر بن الفارض), Абд аль-Ваххаб аш-Шаарани (عبد الوهاب الشعراني).</p>					
<p><u>Андалусская литература</u> (الأدب العربي) 1492-711 (في العصر الأندلسي).</p> <p><u>Андалусская поэзия.</u> Абд ар-Рахман I (عبد الرحمن يحيي), Яхья аль-Газаль (الغزال), Зирйаб (زرياب), Ибн Хани (ابن شهيد), Ибн Шухайд (ابن الهائي), Ибн Аммар (ابن عمار), Ибн аз-Заккак (ابن الزقاق), Ибн Хаддад (ابن حداد), Ибн Зайдун (ابن زيدون), Валлада بنت (ولادة بنت), аль-Му'тамид Ибн Аббад (المعتمد بن عباد), Ибн Хамдис (ابن حمديس), Ибн Хафаджа (ابن خفاجة), Абу Омар ар-Рамади (أبو عمر الرمادي), Ибн Даррадж аль-Касталли (ابن دراج القسطلي), Ибрахим ибн Сахль аль-Исраили (إبراهيم بن سهل الإسرائيلي).</p> <p>Возникновение новых жанров: мувашшах (الموشح) и заджал (الزجل).</p> <p>Наиболее известные авторы мувашшахов: Лисан ад-дин Ибн аль-Хатиб (لسان الدين ابن الخطيب), Абу Бакр Ибн Зухр (أبو بكر بن زهر), Ибн Зумрук (ابن زمرك), Ибн Малик ас-Саркасти (ابن مالك السرقسطي). Заджали Ибн Кузмана (ابن قزمان). Реконкиста и элегическая тема в поэзии: Ибн Абдун (ابن عبدون), Абу-ль-Валид аль-Ваккаши (أبو الوليد الوقشي), Абуль-Бака ар-Рунди (أبو البقاء الرندي). Поэт-суфий Абу-ль-Хасан аш-Шуштари (أبو الحسن الششتري).</p>	+	+	+	+	+

3 модуль					
<p><u>Андалусская литература</u> (الأدب العربي) (في العصر الأندلسي). <u>Проза</u>. Литература адаба: Ибн Абд Раббихи (ابن عبد ربّه), «Редкостное ожерелье» («العقد الفريد»), Абу Мухаммад Али Ибн Хазм (أبو محمد علي ابن حزم) «Ожерелье голубки» (ابن شهيد) («طوق الحمامة»), Ибн Шухейд (ابن شُهَيْد) «Лавка продавца благовоний» («حانوت عطار»), «Книга двойников и злых духов» («رسالة التوابع والزوابع»); Ибн Зафар (ابن ظفر الصقلي) «Утешительные амулеты для властителя» («سلوان المطاع في عدوان» («الأتباع»)), Ибн Хакан (ابن خاقان) «Ожерелья из чистого золота» («قلاند» («العقيان»)), Ибн Бассам (ابن بسّام) «Сокровища достоинств жителей Андалусии» («الذخيرة في محاسن أهل» («الجزيرة»)). Философский роман Ибн Туфейля (ابن طفيل) «Живой, сын бодрствующего» («حيّ بن يقظان»). Исторические сочинения о Гранаде Лисан ад-дина Ибн аль-Хатиба (لسان الدين ابن الخطيب).</p>	+	+	+	+	+
<p><u>Сельджукский, Мамлюкский и Османский периоды арабской литературы или периоды упадка</u> (العصر السلجوقي والمملوكي والعثماني أو عصر الانحطاط) 1258-1517; 1517-1798. Подъем литературы «третьего сословия». Народные романы: «Жизнеописание Антары» («سيرة» «عنترة»), «Жизнеописание Абу Зейда или повесть о подвигах племени хиляль» («سيرة أبي زيد أو ملاحم بني هلال»), «Жизнеописание Сейфа, сына царя Зу Йазана» («سيرة سيف بن ذي يزن»), «Меч венценосцев» («سيف التيجان»), «Жизнеописание Зат аль-Химмы» («سيرة ذات الهممة»), «Жизнеописание султана аз-Захира Бейбарса» («سيرة» «الظاهر بيبرس») и их исторические корни. Кукольно-теневые театры (خيال الظل). Ибн Данияль (ابن دانيال).</p>	+	+	+	+	+

<p>Крупнейшее произведение народной литературы – «1001 ночь» («ألف ليلة و ليلة»): четыре хронологических пласта в его формировании. <u>Поэзия</u>: ат-Туграи (الطغراء), Баха ад-дин Зухайр (بهاء الدين زهير), Аль-Бусири (ابن الوردى), Ибн аль-Варди (ابن نباتة). Проникновение арабских диалектов в литературу-мавалият на разговорном языке и мувашшахи с традиционным любовным сюжетом: поэты ас-Сиддики (الصدّيقى), Мухаммад Наджжар (محمد نجار), Касим аль-Мисри (قاسم المصري). Поэма Юсуфа аш-Ширбинни (يوسف الشربيني) «Трясутся черепа неотесанных людей» («هز القحوف في شرح قصيدة أبي» («شادوف»)).</p>					
<p><u>Эпоха Возрождения арабской литературы</u> (عصر النهضة في الأدب العربي) 1798-нач. XX в. Арабские просветители (египтяне Хасан аль-Аттар (حسن العطار), Ибрахим ад-Дасуки (إبراهيم الدسوقي), Рифаа Раафи‘ ат-Тахтави (رفاعة رافع الطهطاوي), Мухаммад Абдо (محمد عبده) и Мустафа Камиль (مصطفى كامل), тунисец Хайруддин ат-Туниси (خير الدين التونسي), ливанцы Ахмед Фарис аш-Шидийяк (أحمد فارس الشدياق), Бутрус Бустани (بطرس) и Насыф аль-Языджи (ناصريف) اليازجي), сирийцы- Франсис Марраш (فرانسيس مرّاش), Абд ар-Рахман аль-Кавакиби (عبد الرحمن الكواكبي), Кустаки аль-Химси (قسطاكى), иракец- Джамиль Сидки аз-Заха́ви (جميل صدقي الزهاوي). Зарождение арабской драматургии. Марун ан-Наккаш (مارون النقاش), Селим ан-Наккаш (سليم النقاش), Адиб Исхак (أديب إسحاق), Якуб Саннуа (عبد يعقوب صنّوع), Абдуллах ан-Надим (محمد تيمور), Мухаммад Теймур (الله النديم), Ахмад Шауки (أحمد شوقي). Пьесы</p>	+	+	+	+	+

<p>Тауфик аль-Хакима (توفيق الحكيم). <u>Поэзия эпохи Возрождения.</u> Поэты«неоклассицизма». Махмуд Сами аль-Баруди (محمود سامي البارودي), Ибрахим аль-Йазыджи (إبراهيم اليازجي), Ахмад Шауки (أحمد شوقي), Хафиз Ибрахим (حافظ إبراهيم), Исмаил Сабри (إسماعيل صبري). Романтическая школа молодых поэтов. Халиль Мутран (خليل مطران), Абд ар-рахман Шукри (عبد الرحمن شكري), Ибрахим Абд аль-Кадер аль-Мазини (إبراهيم المازني), Аббас Махмуд аль-Аккад (عباس محمود العقاد), Абу-ль-Касим аш-Шабби (أبو القاسم الشابي), Халил Мардам (خليل مردم). <u>Проза.</u> Исторический роман. Селим аль-Бустани (سليم البستاني), Джирджи Зейдан (جرجي زيدان), Фарах Антун (فرح أنطون), Мааруф аль-Арнаут (معروف الأرنؤوط). Макамные романы. Насыф аль-Йазыджи (ناصر ناصيف) «Слияние двух морей» («البحرين مجمع»), Мухаммад аль-Мувайлихи (محمد الموييليحي) «Рассказ Исы ибн Хишама» («حديث عيسى بن هشام»). <u>«Сиро-американская школа» писателей и поэтов.</u> Амин ар-Рейхани (أمين الريحاني), Джубран Халиль Джубран (جبران خليل جبران), Михаил Нуайме (ميخائيل نعيمة), Илия Абу Мады (إيليا أبو ماضي). Возникновение новых жанров в арабской литературе: повесть-Мухаммад Хусейн Хейкаль (محمد حسين هيكل), рассказ- Махмуд Теймур (عيسى عبيد), Иса Убейд (محمود تيمور), Мустафа Лютфи Аль-Манфалути (مصطفى لطفى المنفلوطي), реалистический роман- Таха Хусейн (طه حسين), Нагиб Махфуз (نجيب محفوظ).</p>					
---	--	--	--	--	--

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код	Форма оценивания
-----	------------------

компете нции	Текущий контроль				Промежу- точная аттестация	
	Опрос на практиче ских занятиях	Перевод и анализ произве дений	Задания самостояте льной работы	Контрольна я работа	Зачет	
ОК-2	*	*	*	*	*	*
ОК-3	*	*	*	*	*	*
ОК-4	*	*	*	*	*	*
ОК-5	*	*	*	*	*	*
ОК-6	*	*	*	*	*	*

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

1. Текущий контроль

Для оценки знаний и умений обучающихся используется следующие виды текущего контроля:

1. Активное участие в обсуждениях на лекциях.
2. Активная работа на практических занятиях.
3. Выполнение заданий для самостоятельной работы.
3. Контрольная работа.

Критерии оценки текущего контроля (опрос на практических занятиях, перевод и анализ оригинальных произведений, задания самостоятельной работы, контрольная работа)

1. Знание системно-категориального аппарата дисциплины «Литература стран арабского мира», владение её терминологией.
2. Владение знаниями о творчестве классиков арабской литературы: поэтов и прозаиков.
3. Знание периодов развития арабской литературы, особенностей каждого периода, известных писателей, поэтов, основных тем и проблематики произведений каждого периода.
4. Знание влияния ислама и его роли в каждом из периодов развития арабской литературы.
5. Умение соотносить полученные знания с личным опытом.
6. Умение анализировать литературные произведения.
7. Умение увидеть и выразить точку зрения автора определённого литературного произведения; поддержать или опровергнуть ее, сформулировать собственную точку зрения на проблему.
8. Умение пользоваться необходимой справочной литературой и другими носителями информации.

Определение «стоимости» учебных модулей в баллах

№	Форма оценивания	Баллы модулей		
		1 модуль	2 модуль	3 модуль
1	Опрос на практических занятиях	4	4	4
2	Перевод и анализ оригинальных произведений	8	10	8
3	Задания самостоятельной работы	4	4	4
4	Контрольная работа	10	10	10
	Итого максимальное количество баллов модуля	26	28	26

Оценочные средства текущего контроля

формирования компетенции ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6 на практических занятиях

1 модуль

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Перечислите источники древней арабской поэзии.
- 2) Опишите жанры арабской поэзии. Какие жанры преобладали в доисламской период? Какие жанры возникли в эпоху Омеядов?
- 3) Что представляют собой кыт'а и касыда?
- 4) Расскажите о жизни и творчестве древних бедуинских поэтов (аль-Мухалхиль, аш-Шанфара, Таабата Шарран).
- 5) Что такое му'аллака? Назовите имена поэтов, написавших му'аллаки.
- 6) Назовите имена ранних придворных панегиристов у арабских «князей».
- 7) Как повлиял ислам на арабскую литературу? Повлиял ли Коран на словесную культуру арабов? Каким образом?
- 8) Назовите имена арабских поэтов эпохи начала ислама. Какие жанры преобладают в их поэзии?
- 9) Дайте общую характеристику поэзии придворных панегиристов (аль-Ахталь, аль-Фараздак, Джарир). Почему их поэзия названа поэзией политической борьбы?
- 10) Каковы характерные особенности любовной лирики бедуинских (деревенских) поэтов племени «узра»?
- 11) Каковы характерные особенности городской любовной лирики?
- 12) Когда возник прозаический жанр рисаля -«послания»?

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

1) Отрывок из касыды аш-Шанфары:

- 1- أَقِيمُوا بَنِي أُمِّي صُدُورَ مَطِيئِكُمْ فَأَيُّي إِلَى قَوْمِ سِوَاكُمْ لِأَمِيلُ
2- فَقَدْ حُمَّتِ الْحَاجَاتُ وَاللَّيْلُ مُقَمَّرُ وَشُدَّتْ لَطِيَّاتِ مَطَايَا وَأَرْحُلُ
3- وفي الأَرْضِ مَنْأَى لِلْكَرِيمِ عَنِ الْأَدَى وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ الْقَلَى مُتَعَزِّلُ
4- لَعَمْرُكَ مَا بِالْأَرْضِ ضَيْقٌ عَلَى أَمْرِي سَرَى رَاغِبًا أَوْ رَاهِبًا وَهُوَ يَعْقِلُ
5- وَلِي دُونَكُمْ أَهْلُونَ : سَيْدٌ عَمَلَسُ وَأَرْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جِيَالُ
6- هُمْ الْأَهْلُ لَا مُسْتَوْدِعَ السِّرِّ دَائِعُ لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخَذَلُ

2) Отрывок из муалляки Имруулькайса:

- قَفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ
فَتُوضِحَ فَالْمِفْرَاةَ لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالِ
تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا وَقِيَعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبُّ فُلْفُلِ
كَأَيِّ غَدَاةِ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفِ حَنْظَلِ
وُقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئَهُمْ يَقُولُونَ: لَا تَهْلِكِ أَسَى وَتَجَمَّلِ
وَإِنَّ شِفَائِي عَبْرَةٌ مَهْرَاقَةٌ فَهَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلِ؟
كَدَابِكَ مِنْ أُمَّ الْخُوَيْرِثِ قَبْلَهَا وَجَارَتِهَا أُمَّ الرَّبَابِ بِمَاسَلِ
إِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَا الْقَرْنُفَلِ
فَقَاضَتْ دُمُوعَ الْعَيْنِ مِنِّي صَبَابَةٌ عَلَى النَّخْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مَحْمَلِي

2 модуль

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) В чем сущность новаторства поэтов нового стиля Башшара ибн Бурда, Абу Нуваса и Абу-ль-Атахийи ?
- 2) Какие хронологические пласты содержит в себе произведение Ибн аль-Мукаффы «Калила ва Димна»? Откуда был взят сюжет произведения?
- 3) Каких идей придерживались поэты Абу Таммам, аль-Бухтури, Ибн Руми и Ибн аль-Мутааз?
- 4) Расскажите про литературу адаба. Каким областям науки были посвящены труды ал-Джахиза?
- 5) Расскажите о жизни и творчестве аль-Мутанабби.
- 6) Расскажите о творчестве Абу-ль-Аля аль-Маарри.
- 7) Что такое макама? Назовите имена авторов, написавших макамы.
- 8) Объясните аллегорический смысл и двуплановость образов в суфийской поэзии.
- 9) В чем особенность андалусской поэзии? Что такое мувашшах? Заджалль? Назовите наиболее известных авторов мувашшахов и заджаллей.
- 10) Реконкиста и элегическая тема в андалусской поэзии. Назовите авторов.

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

1) Газель Абу Нуваса:

أموت ولا تدري وأنت قتلتني
ولو كنت تدري كنت لا شك ترحم
أهابك أن أشكوا إليك صبايتي
فلا أنا أبعديها ولا أنت تعلم
يترجم طرفي عن لساني لتعلموا
ويبدي لكم ما كان صدري يكتم
ولما تلاقينا والدموع سواجم
خرست وطرفي في الهوى يتكلم
حواجبنا تقضي الحوائج بيننا
ونحن سكوت والهوى يتكلم
أشارت بطرف العين خيفة أهلها
إشارة محزون ولم تتكلم
فأيقنت أن الطرف قد قال مرحباً
وأهلاً وسهلاً بالحبیب المتيم
تشير لنا عما تقول بطرفها
وأومئ لها بالبنان فتفهم

إشارتنا بالحب غمز عيوننا
!! وكل لبيب بالإشارة يفهم
لساني وقلبي يكتمان هواكم
ولكن دمعي بالهوى يتكلم
ولو لم يبيح دمعي بمكنون حبكم
تكلم جسمي بالتحول يترجم

2) Аскетический стих Абу Атахи:

رغيف خبز يابس ... تَأْكُلُهُ فِي زَاوِيهِ
وكوز ماء بارد ... تَشْرِبُهُ مِنْ صَافِيهِ
وغرفة ضيقة ... نَفْسُكَ فِيهَا خَالِيهِ
ومسجدٌ بمَعزِل ... عَنِ الْوَرَى بِنَاحِيهِ
تدرس فيها دفترًا ... مَسْتَنَدًا بِسَارِيهِ
معتبراً بمن مضى ... مِنَ الْقُرُونِ الْخَالِيهِ
خيرٌ من الساعات في ... فِيءِ الْقُصُورِ الْعَالِيهِ
تعقبها ندامةً ... تَصَلِّي بِنَارٍ حَامِيهِ
فاسمع لئصح مُشْفِق ... يُدْعَى أَبَا الْعَنَاهِيهِ

3) Касыда аль-Асмаи:

صوت صفير البابلي *** هيج قلبي الثملي
الماء والزهر معا *** مع زهر لحظ المقللي
و أنت يا سيدي لي *** وسيدي ومولي لي
فكم فكم تيمني *** غزِيلٌ عَقَّ يُقَلِّي
قطفته من وجنة *** من لثم ورد الخجلي
فقال لا لا لا لا لا لا *** وقد غدا مهرولي
والخوذ مالت طربا *** من فعل هذا الرجلي
فولولت وولولت *** ولي ولي يا ويل لي
فقلت لا تولولي *** وبينني اللؤلؤ لي
قالت له حين كذا *** انهض وجد بالنقلي
وفتية سقونني *** قهوة كالعسل لي
شممتها بأنافي *** أزكى من القرنقلي
في وسط بستان حلي *** بالزهر والسرور لي
والعود دندن دنا لي *** والطبل طبطب طب لي

طب طبطب طب طبطب *** طب طبطب طبطب طب لي
والسقف سق سق سق لي *** والرقص قد طاب لي
شوى شوى وشاهش *** على ورق سفرجلي
وغرد القمري يصيح *** ملل فـي ملي
ولـو تراني راكبا *** على حمار اهزلي
يمشي على ثلاثة *** كمشية العرنجلي
والناس ترجم جملي *** في السوق بالقلقلي
والكل كعك كعك *** خلفي ومن حويلي
لكـن مشيت هاربا *** من خشية العقنقلي
إلى لقاء مـالك *** مـعظم مبجلي
يأمر لي بـخـلعة *** حمراء كالدّم دملي
اجـر فيها ماشيا *** ميغـددا للذيلي
انا الأديب الألمعي من *** حي ارض الموصلي
نظمت قطعاً زخرفت *** يعجز عنها الأدبو لي
أقول في مطلعها *** صوت صفير البلبلي

3) Мувашшах первый

سلب النوم خيال مر بي
في فؤادي لحبيب غائب
فاستثار الطيف قلباً متقلاً
أضرم الحب فأهوى جانبي
يا خليل الروح هلا زرتنا
في شروق الشمس أو في المغرب
أو فزرنى في منامي علنا
نلتقى لو في زوايا الحجب
أظلم الكون لفرقاك ولاح
طائر ذل لهجراك جناح
نظرة يا حلوتي منك حياة
يشرق الكون ويرتاد الصباح
أزهر الورد لذكراك وفاح
أذن الساقى إلى هذا الفلاح

4) Мувашшах второй

بالذي اسكر من عذب اللمى ... كل كأس تحتسيه و حبيب
و الذي كحل جفنيك بما ... سجد السحر لديه و اقترب
و الذي اجرى دموعي عندما ... اعرضت من غير سبب
ضع على صدري يمينك فما ... اجدر الماء باطفاء اللهب

5) Суфийская поэзия. Стихотворение Рабии Адави:

عرفت الهوى مذ عرفت هواك واغلقت قلبي عمن سواك
وكننت أناجيك يا من ترى خفايا القلوب ولسنا نراك
أحبك حبين حب الهوى وحباً لأنك أهل لذاك
فأما الذي هو حب الهوى فشغلي بذكرك عمن سواك
وأما الذي أنت أهل له فكشفك للحجب حتى أراك
فلا الحمد في ذا ولا ذاك لي ولكن لك الحمد في ذا وذاك
أحبك حبين.. حب الهوى وحباً لأنك أهل لذاك
وأشتاق شوقين.. شوق النوى وشوقاً لقرب الخطى من حماك
فأما الذي هو شوق النوى فمصري الدموع لطول نواك
وأما اشتياقي لقرب الحمى فنار حياة خبت في ضياك
ولست على الشجو أشكو الهوى رضيت بما شئت لي في هداكا

6) Суфийская поэзия. Стихотворении Ибн аль-Араби:

رأى البرقَ شرقياً، فحنَّ إلى الشرق، ... ولو لاحَ غربياً لحنَّ إلى الغرب
فإنَّ غرامي بالبريقِ ولمحه ... وليسَ غرامي بالأماكنِ والتُّربِ
رَوْتُهُ الصَّبَا عَنْهُمْ حَدِيثاً مُعْنَعِناً ... عن البتِّ عن وِجْدِي عن الحزنِ عن كربي
عن السكرِ عن عقلي عن الشوقِ عن جوى ... عن الدَّمعِ عن جفني عن النَّارِ عن قلبي
بأنَّ الذي تهواه بينَ ضلوعكم ... تقَلِّبُهُ الأنفاسُ جنباً إلى جنبِ
فقلْتُ لها: بلِّغِ إليه فإنَّهُ ... هو الموقِدُّ النَّارَ التي داخلَ القلبِ
فإن كان إطفاءً، فوصلُ مُخَلِّدٌ، ... وإن كان إحراقاً، فلا ذنبَ للصَّبِّ

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие тексты:

1) Багдадская макама Бади аз-Заман аль-Хамазани.

حَدَّثَنَا عَيْسَى بْنُ هِشَامٍ قَالَ: اسْتَهَيْتُ الْأَزَادَ، وَأَنَا بِبَغْدَادَ، وَلَيْسَ مَعِيَ عَقْدٌ عَلَى نَقْدٍ، فَخَرَجْتُ أَنْتَهْرُ
مَحَالَهُ حَتَّى أَحْلَنِي الْكَرْخَ، فَإِذَا أَنَا بِسَوَادِيٍّ يَسُوقُ بِالْجَهْدِ جِمَارَهُ، وَيُطْرَفُ بِالْعَقْدِ إِزَارَهُ، فَقُلْتُ:
ظَفِرْنَا وَاللَّهِ بِصَيْدٍ، وَحَبَابِكَ اللَّهُ أَبَا زَيْدٍ، مِنْ أَيْنَ أَقْبَلْتُ؟ وَأَيْنَ نَزَلْتُ؟ وَمَتَى وَافَيْتُ؟ وَهَلُمَّ إِلَى الْبَيْتِ،
فَقَالَ السَّوَادِيُّ: لَسْتُ بِأَبِي زَيْدٍ، وَلَكِنِّي أَبُو عُبَيْدٍ، فَقُلْتُ: نَعَمْ، لَعَنَ اللَّهُ الشَّيْطَانَ، وَأَبْعَدَ التَّسْيَانَ،
أَنْسَانِيكَ طَوْلَ الْعَهْدِ، وَاتَّصَالَ الْبُعْدِ، فَكَيْفَ حَالَ أَبِيكَ؟ أَشَابَ كَعَهْدِي، أَمْ شَابَ بَعْدِي؟ فَقَالَ: قَدْ نَبَتْ
الرَّبِيعُ عَلَى دِمْنَتِهِ، وَأَرْجُو أَنْ يُصَيِّرَهُ اللَّهُ إِلَى جَنَّتِهِ، فَقُلْتُ: إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ، وَلَا حَوْلَ وَلَا
قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ، وَمَدَدْتُ يَدَ الْبِدَارِ، إِلَى الصِّدَارِ، أُرِيدُ تَمْزِيْقَهُ، فَقَبِضَ السَّوَادِيُّ عَلَى
خَصْرِي بِجَمْعِهِ، وَقَالَ: نَسَدْتُكَ اللَّهُ لَا مَرْقَتَهُ، فَقُلْتُ: هَلُمَّ إِلَى الْبَيْتِ نِصْبَ عَدَاءٍ، أَوْ إِلَى السُّوقِ نَشْتَرِ

شِوَاءَ، وَالسُّوقِ أَقْرَبُ، وَطَعَامُهُ أَطْيَبُ، فَاسْتَفَزَّتْهُ حُمَةُ الْقَرَمِ، وَعَطَفَتْهُ عَاطِفَةُ اللَّقْمِ، وَطَمَعُ، وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّهُ وَقَعَ، ثُمَّ أَتَيْنَا شِوَاءَ بِنَقَاطِرِ شِوَاؤُهُ عَرَقًا، وَتَسَائِلُ جُودَابَاتِهِ مَرَقًا، فَقُلْتُ: أَفِرْزُ لِأَبِي زَيْدٍ مِنْ هَذَا الشِّوَاءِ، ثُمَّ زِنَ لَهُ مِنْ تِلْكَ الْحَلْوَاءِ، وَاخْتَرْتُ لَهُ مِنْ تِلْكَ الْأَطْبَاقِ، وَأَنْضِدُّ عَلَيْهَا أَوْرَاقَ الرُّقَاقِ، وَرُشَّ عَلَيْهِ شَيْئًا مِنْ مَاءِ السُّمَاقِ، لِيَأْكُلَهُ أَبُو زَيْدٍ هَنِيئًا، فَأَنْخَى الشِّوَاءَ بِسَاطُورِهِ، عَلَى زُبْدَةِ تَنْوَرِهِ، فَجَعَلَهَا كَالْكُحْلِ سَخَقًا، وَكَالطَّحْنِ دَقًّا، ثُمَّ جَلَسَ وَجَلَسْتُ، وَلَا يَبْسُ وَلَا يَبْسُ، حَتَّى اسْتَوْفَيْنَا، وَقُلْتُ لِصَاحِبِ الْحَلْوَى: زِنَ لِأَبِي زَيْدٍ مِنَ اللُّوزِينِجِ رَطْلِينَ فَهَوَ أَجْرِي فِي الْحُلُوقِ، وَأَمْضَى فِي الْعُرُوقِ، وَلِيَكُنْ لَيْلِي الْعُمْرَ، يَوْمِي النَّسْرَ، رَقِيقَ الْفَيْسِرِ، كَثِيفَ الْحَشْوِ، لَوْلُويِّ الدَّهْنِ، كَوَكْبِي اللَّوْنِ، يَدُوبُ كَالصَّمْغِ، قَبْلَ الْمَضْغِ، لِيَأْكُلَهُ أَبُو زَيْدٍ هَنِيئًا، قَالَ: فَوَزَنَهُ ثُمَّ قَعَدَ وَقَعَدْتُ، وَجَرَدَ وَجَرَدْتُ، حَتَّى اسْتَوْفَيْنَاهُ، ثُمَّ قُلْتُ: يَا أَبَا زَيْدٍ مَا أَحْوَجَنَا إِلَى مَاءٍ يُشَعِّشِعُ بِالتَّلْجِ، لِيَقْمَعَ هَذِهِ الصَّارَةَ، وَيَفْتَأَ هَذِهِ اللَّقْمَ الْحَارَّةَ، اجْلِسْ يَا أَبَا زَيْدٍ حَتَّى نَأْتِيكَ بِسَقَاءٍ، يَأْتِيكَ بِشَرْبَةِ مَاءٍ، ثُمَّ خَرَجْتُ وَجَلَسْتُ بِحَيْثُ أَرَاهُ وَلَا يَرَانِي أَنْظُرُ مَا يَصْنَعُ، فَلَمَّا أَبْطَأْتُ عَلَيْهِ قَامَ السَّوَادِيُّ إِلَى حِمَارِهِ، فَاعْتَلَقَ الشِّوَاءَ بِإِزَارِهِ، وَقَالَ: أَيْنَ تَمَنْ مَا أَكَلْتُ؟ فَقَالَ: أَبُو زَيْدٍ: أَكُنْتُ ضَيْفًا، فَلَكُمَا لَكُمَا، وَتَنَى عَلَيْهِ بِطُمَّةٍ، ثُمَّ قَالَ الشِّوَاءُ: هَاكَ، وَمَتَى دَعَوْنَاكَ؟ زِنَ يَا أَخَا الْقِحَّةِ عِشْرِينَ، فَجَعَلَ السَّوَادِيُّ يَبْكِي وَيَحُلُّ عَقْدَهُ بِأَسْنَانِهِ وَيَقُولُ: كَمْ قُلْتُ لِدَاكَ الْفُرَيْدِ، أَنَا أَبُو عُبَيْدٍ، وَهُوَ يَقُولُ: أَنْتَ أَبُو زَيْدٍ، فَأَنْشَدْتُ

وَأَنْهَضُ بِكُلِّ عَظِيمَةٍ *** فَالْمَرْءُ يَعْجِزُ لَا مَحَالَةَ
أَعْمَلُ لِرِزْقِكَ كُلَّ آلِهِ *** لَا تَقْعُدَنَّ بِكُلِّ حَالِهِ

2) ساناانская макома аль-Харири

حدث الحارث بن همام قال: لما اقتعدت غارب الاغتراب، وأنا تني المتربة عن الأتراب، طوحت بي طوائخ الزمن. إلى صنعاء اليمَن. فدَخَلْتُهَا خَاوِي الْوَفَاضِ. بَادِي الْإِنْفَاضِ. لَا أَمْلِكُ بُلْعَةً. وَلَا أُجِدُّ فِي جِرَابِي مُضْعَةً. فَطَفِئْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ الْهَائِمِ. وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا جَوْلَانَ الْحَائِمِ. وَأُرُودُ فِي مَسَارِحِ لِمَحَاتِي. وَمَسَايِحِ غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي. كَرِيمًا أُخْلِقُ لَهُ دِيْبَاجَتِي. وَأَبُوحُ إِلَيْهِ بِحَاجَتِي. أَوْ أَدِيْبًا نُفَرِّجُ رُؤْيَيْتَهُ عُمَّتِي. وَتُرُوي رِوَايَتَهُ عُلَّتِي. حَتَّى أَدُنِّي خَاتِمَةَ الْمَطَافِ. وَهَدُنِّي فَاتِحَةَ الْأَطَافِ. إِلَى نَادِ رَحِيْبٍ. مُحْتَوٍ عَلَى زِحَامٍ وَنَحِيْبٍ. فَوَلَجْتُ غَابَةَ الْجَمْعِ. لِأَسْبِرَ مَجْلِبَةَ الدَّمْعِ. فَرَأَيْتُ فِي بُهْرَةِ الْحَلْفَةِ. شَخْصًا شَخَّتِ الْخَلْفَةَ. عَلَيْهِ أَهْبَةُ السِّيَاحَةِ. وَهِيَ رِنَّةُ النَّيَاحَةِ. وَهِيَ يَطْبَعُ الْأَسْجَاعَ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ. وَيَفْرَعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعْظِهِ. وَقَدْ أَحَاطَتْ بِهِ أَخْلَاطُ الزُّمْرِ. إِحَاطَةً الْهَالَةَ بِالْقَمَرِ. وَالْأَكْمَامَ بِالزُّمْرِ. فَدَلَفْتُ إِلَيْهِ لِأَقْتَنِسَ مِنْ فَوَائِدِهِ. وَالنَّقِطَ بَعْضَ فَرَائِدِهِ. فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ خَبَّ فِي مَجَالِهِ. وَهَدَرْتُ شَقَاشِقَ ارْتِجَالِهِ. أَيُّهَا السَّادِرُ فِي غُلُوَائِهِ. السَّادِلُ ثُوبَ خِيَلَائِهِ. الْجَامِحُ فِي جَهَالَاتِهِ. الْجَانِحُ إِلَى خُرْغِيَلَاتِهِ. الْإِمَّ تَسْتَمِرُّ عَلَى عَيْكَ. وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَغْيِكَ؟ وَحَتَّامَ تَنْتَاهِي فِي زَهْوِكَ. وَلَا تَنْتَهِي عَنْ لَهْوِكَ؟ ثَبَارُزُ بِمَعْصِيَتِكَ. مَالِكُ نَاصِيَتِكَ! وَتَجْتَرِي بِقُبْحِ سِيرَتِكَ. عَلَى عَالِمِ سِرِيرَتِكَ! وَتَنْوَارِي عَنْ قَرِيْبِكَ. وَأَنْتَ بِمَرَأَى رَقِيْبِكَ! وَتَسْتَخْفِي مِنْ مَمْلُوكِكَ وَمَا تَخْفَى خَافِيَةً عَلَى مَلِيْكِكَ! أَنْظُنُّ أَنْ سَتَنْفَعُكَ حَالُكَ. إِذَا أَنْ ارْتِحَالُكَ؟ أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ. حِينَ تَوْبِقُكَ أَعْمَالُكَ؟ أَوْ يُغْنِي عَنْكَ نَدْمُكَ. إِذَا زَلَّتْ قَدْمُكَ؟ أَوْ يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ. يَوْمَ يَضُمَّكَ مَعْشَرُكَ؟ هَلَّا انْتَهَجْتَ مَحَجَّةَ اهْتِدَائِكَ. وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ. وَقُلْتُ شِبَاةَ اعْتِدَائِكَ. وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ فِيهِ أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ؟ أَمَا الْجِمَامُ مِيعَادُكَ. فَمَا إِعْدَادُكَ؟ وَبِالْمَشِيْبِ إِندَارُكَ. فَمَا أَعْدَارُكَ؟ وَفِي اللَّحْدِ مَقْبَلُكَ. فَمَا قَيْلُكَ؟ وَإِلَى اللَّهِ مَصِيرُكَ. فَمَنْ نَصِيرُكَ؟ طَالَمَا أَيْقَظَكَ الدَّهْرُ فَتَنَاعَسْتَ. وَجَذَبَكَ الْوَعْظُ فَتَنَاعَسْتَ! وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِيْبُ فَتَعَامَيْتَ. وَحَصَّصَ لَكَ الْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ. وَأَذْكَرَكَ الْمَوْتُ فَتَنَاسَيْتَ. وَأَمَكَّنَكَ أَنْ تُؤَاسِي فَمَا أَسَيْتَ! نُؤَثِّرُ فَلِسًا

توعيه. على ذكرِ تعيه. وتختارُ قَصراً تُعليه. على برِّ تُوليه. وترغبُ عن هادٍ تستهديه. إلى زادٍ تستهديه. وتغلبُ حبَّ ثوبٍ تستهيه. على ثوابٍ تستثريه. يواقيتُ الصلّات. أعلقُ بقلبك من مواقيتِ الصلّاة. ومُغالاةُ الصدقات. أثرُ عندك من موالاةِ الصدقات. وصحافُ الألوان. أشهى إليك من صحائف الأديان. ودُعابةُ الأقران. آسُ لك من تلاوةِ القرآن! تأمرُ بالعُرفِ وتنتهكُ حماه. وتحمي عن النُكرِ ولا تتحاماها! وتزحزحُ عن الظلمِ ثم تغشاها. وتحشى الناسَ واللهُ أحقُّ أن تخشاه! ثم أنشد:

تباً لطالبِ دنيا *** ننى إليها انصباها
 ما يستفيقُ غراماً *** بها وفرطُ صباها
 ولو درى لكفاه *** مما يرومُ صباها

ثم إنه لبددَ عجاجته. وغيضَ مجاجته. واعتصدَ شكوته. وتأبطَ هراوته. فلما رنتِ الجماعةُ إلى تحفزه. ورأتُ تأهبه لمزايلةِ مركزه. أدخلَ كلَّ منهمُ يده في جيبه. فأفعمَ له سجلاً من سيبه. وقال:

اصرف هذا في نفقتك. أو فرقه على رقتك. فقبله منهم مفضياً. واننتى عنهم مُثنياً. وجعلَ يودعُ من يشيعه. ليخفى عليه مهيعه. ويسربُ من يشبعه. لكي يُجهلَ مربعه. قال الحارثُ بنُ همّامٍ: فاتبعته موارياً عنه عياني. وقفوتُ أثره من حيث لا يراني. حتى انتهى إلى مغارةٍ. فأنسابَ فيها على غرارةٍ. فأملته ريثما خلع نعليه. وغسلَ رجليه. ثم هجمتُ عليه. فوجدته مُشافناً لتلميذ. على خبز سميذ. وجدِّي حنيذ. وقبالتهما خابية نبيد. فقلتُ له: يا هذا أياكونُ ذلكَ خبرك. وهذا مخبرك؟ فرقرَ زفرةَ القَيْظِ. وكادَ يتميزُ من الغَيْظِ. ولم يزلَ يحمِلُ إليّ. حتى خفتُ أن يسطو عليّ. فلما أن خبت نارُهُ. وتوارى أوارُهُ. أنشد:

ليسثُ الخميصةُ أبغي الخبيصة *** وأنسبتُ شيصي في كل شيصه
 وصيرتُ وعظي أحبولة *** أريغُ القنيصَ بها والقنيصه
 وألجاني الدهرُ حتى ولجتُ *** بلطفِ احتيالي على الليثِ عيصه
 على أنني لم أهبُ صرفهُ *** ولا نبضتُ لي منه فريصه
 ولا شرعتُ بي على موردٍ *** يُدنسُ عرضي نفسَ حريصه
 ولو أنصفَ الدهرُ في حكمه *** لما ملكَ الحكمُ أهلَ التقيصه
 ثم قال لي: ادنُ فكل. وإن شئت فقم وقل. فالتفتُ إلى تلميذه وقلتُ: عزمْتُ عليك بمن تستدفعُ به الأذى. لتُخبرني من ذا. فقال: هذا أبو زيدُ السروجيُّ سراجُ الغُرباء. وتاجُ الأدباء. فانصرفتُ من حيث أتيتُ. وقضيتُ العجبَ ممّا رأيتُ.

3 модуль

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Назовите андалусских писателей литературы адаба и их произведения.
- 2) Почему, на ваш взгляд, Ибн-Хазм в своей книге «Ожерелье голубки» уделяет так много внимания психологии любовных отношений?
- 3) Определите идейно-художественные особенности философского романа Ибн Туфейля «Живой, сын бодрствующего» .
- 4) Почему Мамлюкский и Османский периоды арабской литературы принято называть периодом «упадка» и согласны ли вы с этим определением?
- 5) Назовите арабские народные романы и определите их корни.
- 6) Расскажите историю возникновения свода сказок «1001 ночи». Перечислите особенности новелл индийского, персидского, багдадского и египетского происхождения.

- 7) Каковы исторические предпосылки арабского Возрождения? Раскройте значение термина النهضة.
- 8) Назовите имена поэтов «неоклассицизма» эпохи Возрождения арабской литературы.
- 9) Назовите имена поэтов романтической школы эпохи Возрождения арабской литературы.
- 10) Эпоха возрождения арабской литературы - время становления жанра исторический роман в арабской литературе. Назовите авторов.
- 11) Какие жанры появились еще в этот период?
- 12) Расскажите, что вы знаете о сиро-американской школе поэтов и писателей.
- 13) Повлияло ли колониальное господство на культуру арабских стран?

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

- 1) Стихотворение Мухаммада Сами аль-Баруди:

أَبَيْتُ فِي غُرْبَةٍ لَا النَّفْسُ رَاضِيَةٌ * * بِهَا وَلَا الْمُلتَقَى مِنْ شِيْعَتِي كَتَبْتُ
 فَلَا رَفِيقٌ تَسْرُ النَّفْسَ طَلَعْتُهُ * * وَلَا صَدِيقٌ يَرَى مَا بِي فَيَكْتَتِبُ
 وَمِنْ عَجَائِبِ مَا لَاقَيْتُ مِنْ زَمَنِي * * أَنِّي مُنِيْتُ بِخَطْبِ أَمْرِهِ عَجَبُ
 لَمْ أَقْتَرِفْ زَلَّةً تَقْضِي عَلَيَّ بِمَا * * أَصْبَحْتُ فِيهِ فَمَاذَا الْوَيْلُ وَالْحَرْبُ
 فَهَلْ دِفَاعِي عَنِ دِينِي وَعَنْ وَطَنِي * * ذَنْبٌ أَدَانُ بِهِ ظُلْمًا وَأَغْتَرِبُ
 فَلَا يَظُنُّنَّ بِي الْحَسَادُ مَنذَمَةً * * فَإِنِّي صَابِرٌ فِي اللَّهِ مُحْتَسِبُ
 أَتْرَيْتُ مَجْدًا فَلَمْ أَعْبَأْ بِمَا سَلَبَتْ * * أَيَدِي الْحَوَادِثُ مِنِّي فَهَوَ مُكْتَسَبُ
 لَا يَخْفِضُ الْبُؤْسُ نَفْسًا وَهِيَ عَالِيَةٌ * * وَلَا يُشِيدُ بِذِكْرِ الْخَامِلِ النَّشَبُ
 إِنِّي أَمْرٌ لَا يَرُدُّ الْخَوْفُ بَادِرَتِي * * وَلَا يَحِيفُ عَلَيَّ أَخْلَاقِي الْعَضَبُ
 مَلَكْتُ حِلْمِي فَلَمْ أَنْطِقْ بِمُنْدِيَةٍ * * وَصُنْتُ عِرْضِي فَلَمْ تَعْلُقْ بِهِ الرَّيْبُ
 وَمَا أَبَالِي وَنَفْسِي غَيْرُ خَاطِئَةٍ * * إِذَا تَحَرَّصَ أَقْوَامٌ وَإِنْ كَذَّبُوا

- 2) Отрывок из стихотворения Ахмада Шауки:

صلاح أمرك للأخلاق مَرَجِعُهُ	فَقَوِّمِ النَّفْسَ بِالْأَخْلَاقِ تَسْتَقِمِ
وَلَيْسَ بِعَامِرٍ بُنْيَانُ قَوْمٍ	إِذَا أَخْلَاقُهُمْ كَانَتْ خَرَابًا
وَ إِذَا أَصِيبَ قَوْمٌ فِي أَخْلَاقِهِمْ	فَأَقِمِ عَلَيْهِمْ مَأْتَمًا وَعَوِيلاً
بَنِيَتْ لَهُمْ مِنَ الْأَخْلَاقِ رُكْنًا	فَخَانُوا الرُّكْنََ فَإِنْهَدَمَ اضْطِرَابًا
وَ كَانَ جَنَابُهُمْ فِيهَا مَهِيْبًا	وَلِلْأَخْلَاقِ أَجْدَرُ أَنْ تُهَابَا
وَ إِذَا أَخْلَاقُ كَانَتْ سَلْمًا	نَالَتْ النَّجْمَ يَدُ الْمُتَمَسِّ
كَذَا النَّاسُ بِالْأَخْلَاقِ يَبْقَى صِلَاحُهُمْ	وَيَذْهَبُ عَنْهُمْ أَمْرُهُمْ حِينَ تَذْهَبُ

إِنَّمَا الْأَمَمُ الْأَخْلَاقُ مَا بَقِيَتْ وَإِنْ هُمْ ذَهَبَتْ أَخْلَاقُهُمْ ذَهَبُوا

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие тексты:

1) Отрывок из произведения Ибн Хазма “Ожерелье голубки”.

باب من أحب من نظرة واحدة

وكثيرًا ما يكون لصوق الحب بالقلب من نظرة واحدة، وهو ينقسم قسمين، فالقسم الواحد مخالف للذي قبل هذا، وهو أن يعشق المرء صورةً لا يعلم من هي، ولا يدري لها اسمًا ولا مستقرًا. وقد عرض هذا لغير واحد.

خبر

حدثني صاحبنا أبو بكر محمد بن أحمد بن إسحاق عن ثقة أخبره — سقط عني اسمه، وأظنه القاضي ابن الحذاء — أن يوسف بن هارون الشاعر المعروف بالرمادي كان مجتازًا عند باب العطارين بقرطبة — وهذا الموضع كان مجتمع النساء — فرأى جارية أخذت بمجامع قلبه، وتخلل حبها جميع أعضائه، فانصرف عن طريق الجامع وجعل يتبعها وهي ناهضة نحو القنطرة، فجازتها إلى الموضع المعروف بالربض. فلما صارت بين رياض بني مروان — رحمهم الله — المبنية على قبورهم في مقبرة الربض خلف النهر، نظرت منه مُنفردًا عن الناس لا همّة له غيرها، فانصرفت إليه فقالت له: ما لك تمشي ورائي؟ فأخبرها بعظيم بليّته بها، فقالت له: دغ عنك هذا ولا تطلب فضيحتي؛ فلا مطمع لك في النية، ولا إلى ما ترغبه سبيل. فقال: إني أفقع بالنظر. فقالت: ذلك مُباح لك. فقال لها: يا سيدتي، أحرّة أم مملوكة؟ قالت: مملوكة. فقال لها: ما اسمك؟ قالت: خلوة. قال: ولمن أنت؟ فقالت له: علمك والله بما في السماء السابعة أقرب إليك مما سألت عنه؛ فدع المحال. فقال لها: يا سيدتي، وأين أراك بعد هذا؟ قالت: حيث رأيته اليوم في مثل تلك الساعة من كل جمعة. فقالت له: إما أن تنهض أنت وإما أنهض أنا. فقال لها: أنهضي في حفظ الله. فنهضت نحو القنطرة ولم يمكنه اتباعها؛ لأنها كانت تلتفت نحوه لترى أيسايرها أم لا، فلما تجاوزت باب القنطرة أتى يقفوها فلم يقع لها على مسألة.

قال أبو عمر، وهو يوسف بن هارون: فوالله لقد لازمت باب العطارين والربض من ذلك الوقت إلى الآن، فما وقعت لها على خبر، ولا أدري أسماءً لحسنتها أم أرض بلعثها، وإن في قلبي منها لأحرّ من الجمر. وهي خلوة التي يتغزل بها في أشعاره.

ثم وقع بعد ذلك على خبرها بعد رحيله في سببها إلى سرّقسطة في قصة طويلة. ومثل ذلك كثير، وفي ذلك أقول قطعة، منها:

عَيْنِي جَنَّتْ فِي فُؤَادِي لَوْعَةَ الْفِكْرِ

فَأرسلُ الدَّمْعَ مُقْتَصًّا مِنَ الْبَصْرِ

فَكَيْفَ تُبْصِرُ فَعَلَ الدَّمْعُ مُنْتَصِفًا

مِنْهَا بِأَعْرَاقِهَا فِي دَمْعِهَا الدَّرَرِ

لَمْ أَلْقَهَا قَبْلَ إِبْصَارِي فَأَعْرِفَهَا

وَآخِرُ الْعَهْدِ مِنْهَا سَاعَةُ النَّظَرِ

والقسم الثاني مخالف للباب الذي يأتي بعد هذا الباب إن شاء الله، وهو أن يعلق المرء من نظرة واحدة جارية معروفة الاسم والمكان والمنشأ، ولكن التفاضل يقع في هذا في سرعة الفناء وإبطائه، فمن أحب من نظرة واحدة وأسرع العلاقة من لمحة خاطرة؛ فهو دليل على قلة الصبر، ومُخبرٌ بسرعة السلو، وشاهد الظرافة والملل، وهكذا في جميع الأشياء أسرعها نموًا أسرعها فناءً، وأبطؤها حدوثًا وأبطؤها نفاذًا.

خبر

إني لأعلم فتى من أبناء الكُتَّاب ورائته امرأة سرية النشأة، عالية المنصب، غليظة الحجاب، وهو مُجتاز، ورائته في موضع تَطَّلَعَ منه كان في منزلها، فعلقته وعلقها، وتهاديا المراسلة زماناً على أرق من حد السيف، ولولا أنني لم أقصد في رسالتي هذه كشف الحيل وذكر المكائد لأوردت مما صحَّ عندي أشياء تُحَيِّر اللبيب وتدهش العاقل. أسبل الله علينا ستره وعلى جميع المسلمين بمَنِّه، وكفانا.

формирования компетенции ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6 в самостоятельной работы студентов:

1 модуль

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

1) Отрывок из панегирика Хассан ибн Сабита пророку Мухаммаду (صلى الله عليه وسلم):

محمد المبعوث للناس رحمة ** يشيد ما أوهى الضلال ويصلح

عفت ذات الأصابع فالجواء ** إلى عذراء منزلها خلاء

ديارٍ من بني الحسحاس قفرٌ ** تعفيها الروامسُ والسماءُ

وكانت لا يزال بها أنيسٌ ** خلال مروجها ناعمٌ ونشاء

فدغ هذا، ولكن من لطيفٍ ** يُورقني إذا ذهب العشاء

لشعثاء التي قد تيمتهُ ** فليس لقلبه منها شفاء

كان سبيبةً من بيت رأسٍ ** يكون مزاجها عسلٌ وماء

على أنيابها، أو طعم غصٍ ** من التفاح هصره الجناء

ذا ما الأسرباثُ ذكرن يوماً ** فهن لطيب الراح الفداء

2) Отрывок из касыды узритского поэта Кайс ибн аль-Мулавваха:

لقد لامني في حب ليلي أقاربي ابي وابن عمي وابن خالي وخاليا

يقولون ليلي اهل بيت عداوة بنفسي ليلي من عدو وماليا

ارى اهل ليلي لا يريدونني لها بشئ ولا اهلي يريدونها ليا

فلبيت نسيم الليل ادى تحيتي اليها وما قد حل بي ودهانيا

فيا عجباً ممن يلوم على الهوى فتى دنفا امسى من الصبر عاريا
وهيهات اسلو من الوجد واهوى وهذا قميصي من الحزن باليا
معذبتني لولاك ما كنت هائما ابيت سخين العين حيران باكيا
أبيت ضجيع الهم ما طعم الكرى انادي الهى قد لقيت الدواهيا
بساحرة العينين كالشمس وجهها يضيء سناه في الدجى متساميا
خليلي مدا لي فراشي وارفعاً وسادي لعل النوم يذهب ما بيا
وان مت من داء الصبابة بلغا نتيجة ضوء الشمس مني سلاميا

2 модуль

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

1) Аскетический стих Абу Нуваса:

إِلَهَنَا مَا أَعْدَاكَ
مَلِيكَ كُلِّ مَنْ مَلَكَ
لَبَّيْكَ قَدْ لَبَّيْتُ لَكَ
لَبَّيْكَ إِنَّ الْحَمْدَ لَكَ
وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ
مَا خَابَ عَبْدٌ سَأَلَكَ
أَنْتَ لَهُ حَيْثُ سَأَلَكَ
لَوْلَاكَ يَا رَبُّ هَلَّاكَ
لَبَّيْكَ إِنَّ الْحَمْدَ لَكَ
وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ
كُلُّ نَبِيٍّ وَمَلَكٍ
وَكُلُّ مَنْ أَهَلَ لَكَ
وَكُلُّ عَبْدٍ سَأَلَكَ
سَبَّحَ أَوْ لَبَّى فَلَاكَ
لَبَّيْكَ إِنَّ الْحَمْدَ لَكَ
وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ
وَاللَّيْلَ لَمَّا أَنْ حَلَاكَ
وَالسَّابِحَاتِ فِي الْفَلَاكَ
عَلَى مَجَارِي الْمُنْسَلِّكَ
يَا مَخْطِيٌّ مَا أَغْفَلَكَ
وَاللَّيْلَ لَمَّا أَنْ حَلَاكَ
وَالسَّابِحَاتِ فِي الْفَلَاكَ

عَلَى مَجَارِي الْمُنْسَلِكِ
يَا مَخْطِئاً مَا أَغْفَلَكَ
عَجَلٌ وَبَادِرٌ أَجْلَكَ
وَإِخْتِمْ بِخَيْرٍ عَمَلَكَ
لَبَّيْكَ إِنَّ الْحَمْدَ لَكَ
وَالْعِزَّ لَا شَرِيكَ لَكَ
وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ
وَالْحَمْدَ وَالنَّعْمَةَ لَكَ
إِلَهَنَا مَا أَعْدَلَكَ
مَلِيكَ كُلِّ مَنْ مَلَكَ

2) Стихотворение аль-Мутанабби:

أَبْلَغُ عَزِيزًا فِي ثَنَائِي الْقَلْبَ مَنْزِلَهُ
أَنِي وَإِنْ كُنْتُ لَا أَلْقَاهُ أَلْقَاهُ
وَإِنْ طَرَفِي مَوْصُولٌ بِرُؤْيَيْتِهِ
وَإِنْ تَبَاعَدَ عَن سَكْنَائِي سَكْنَاهُ
يَا لَيْتَهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَسْتُ أَذْكَرُهُ
وَكَيفَ أَذْكَرُهُ إِذْ لَسْتُ أَنْسَاهُ
يَا مَنْ تَوْهَمَ أَنِّي لَسْتُ أَذْكَرُهُ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَسْتُ أَنْسَاهُ
إِنْ غَابَ عَنِّي فَالرُّوحُ مَسْكَنُهُ
مَنْ يَسْكُنُ الرُّوحَ كَيْفَ الْقَلْبَ يَنْسَاهُ

3) Аль-Мутанабби. Стихотворение в жанре «поношение» на Кафура:

أُرِيكَ الرِّضَا لَوْ أَخَفَّتِ النَّفْسُ خَافِيَا
وَمَا أَنَا عَنِ نَفْسِي وَلَا عَنكَ رَاضِيَا
أَمِينًا وَإِخْلَافًا وَغَدْرًا وَخِسَّةً
وَجُبْنًا أَشْخَصًا لُحْتِ لِي أُمِّ مَخَازِيَا
تَظُنُّ إِبْتِسَامَاتِي رَجَاءً وَغِبْطَةً
وَمَا أَنَا إِلَّا ضَاحِكٌ مِّن رَّجَائِيَا
وَتُعْجِبُنِي رِجْلَاكَ فِي النَّعْلِ إِنِّي
رَأَيْتُكَ ذَا نَعْلٍ إِذَا كُنْتَ حَافِيَا
وَإِنَّكَ لَا تَدْرِي أَلْوَنُكَ أَسْوَدٌ
مِّنَ الْجَهْلِ أَمْ قَدْ صَارَ أَبْيَضَ صَافِيَا
وَيُذَكِّرُنِي تَخْيِيطُ كَعْبِكَ شَقَّةً
وَمَشِيكَ فِي ثَوْبٍ مِّنَ الزَّيْتِ عَارِيَا
وَلَوْ لَا فُضُولُ النَّاسِ جُنْتُكَ مَادِحًا
بِمَا كُنْتُ فِي سِرِّي بِهِ لَكَ هَاجِيَا

فَأَصْبَحَتْ مَسْرُوراً بِمَا أَنَا مُنْشِدٌ
وَإِنْ كَانَ بِالْإِنْشَادِ هَجُوكَ غَالِيَا
فَإِنْ كُنْتُ لَا خَيْراً أَقَدْتُ فَأَنْتِي
أَقَدْتُ بِلَحْظِي مِشْفَرِيكَ الْمَلَاهِيَا
وَمِثْلَكَ يُوتَى مِنْ بِلَادٍ بَعِيدَةٍ
لِيُضْحِكَ رَبَّاتِ الْحِدَادِ الْبَوَاكِيَا

4) Суфийская поэзия. Стихотворение Ибн аль-Фарида:

أُخْفِي الْهَوَى وَمَدَامَعِي تُبْدِيهِ
وَأُمِّيئُهُ وَصَبَابَتِي تُحْيِيهِ
وَمُعْذِبِي خُلُو الشَّمَائِلِ أَهْيَفُ
قَدْ جَمَعْتَ كُلَّ الْمَحَاسِنِ فِيهِ
فَكَأَنَّهُ بِالْحَسَنِ صُورَةَ يُوسُفِ
وَكَأَنَّنِي بِالْحَزَنِ مِثْلُ أَبِيهِ
يَا مُحْرَقاً بِالنَّارِ وَجَهَ مُجِبِهِ
مَهلاً فَأَنْ مَدَامَعِي تَطْفِيهِ
أَحْرَقَ بِهَا جَسَدِي وَكُلَّ جَوَارِحِي
وَاحْرَصْ عَلَى قَلْبِي فَأَنْكَ فِيهِ
أَنْ أَنْكَرَ الْعِشَاقَ فِيكَ صَبَابَتِي
فَأَنَا الْهَوَى وَابْنُ الْهَوَى وَأَبِيهِ

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующий текст:

1) Отрывок из произведения Абдаллах ибн аль-Мукаффы «Калила и Димна»

فقال دمنة: ما يسكتكم؟ تكلموا بما علمتم؛ واعلموا أن لكل كلمة جواباً. وقد قالت العلماء: من يشهد بما لا ي، ويقول ما لا يعلم، أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال لما لا يعلمه: إني أعلمه. قالت الجماعة: وكيف كان ذلك؟

قال دمنة: زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفق وعلم، وكان ذا فطنة فيما يجري على يديه من المعالجات، فكبر ذلك الطبيب وضعف بصره. وكان لملك تلك المدينة ابنة قد زوجها لابن أخ له، فعرض لها ما يعرض للحوامل من الأوجاع. فجيء بهذا الطبيب، فلما حضر، سأل الجارية عن وجعها وما تجد، فأخبرته، فعرف دائها ودواءها، وقال: لو كنت أبصر، لجمعت الأخلاط على معرفتي بأجناسها، ولا أثق في ذلك بأحد غيري. وكان في المدينة رجل سفيه، فبلغه الخبر، فأتاهم وادعى علم الطب، وأعلمهم انه خبير بمعرفة أخلاط الأدوية والعقاقير، عارف بطبائع الأدوية المركبة والمفردة، فأمره الملك أن يدخل خزانة الأدوية فيأخذ من أخلاط الدواء حاجته، فلما دخل السفية الخزانة، وعرضت عليه الأدوية، ولا يدري ما هي، ولا له بها معرفة، أخذ في جملة ما أخذ منها صرة فيها سم قاتل لوقته، وخلطه في الأدوية، ولا علم له به، ولا معرفة عنده بجنسه. فما تمت أخلاط الأدوية، سقى الجارية منه، فماتت لوقتها. فلما عرف الملك ذلك، دعا بالسفيه، فسقاه من ذلك الدواء، فمات من ساعته. وإنما ضربت

لكم هذا المثل لتعلموا ما يدخل على القائل والعامل من الزلة بالشبه في الخروج عن الحد، فمن خرج منكم عن حده أصابه ما أصاب ذلك الجاهل، ونفسه الملوثة.

3 модуль

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующие образцы поэзии:

1) Орывок из стихотворения Илии Абу Мады:

الطلاسّم

جئت، لا أعلم من أين، ولكّني أتيت
ولقد أبصرت قدامي طريقاً فمشيت
وسأبقي ماشياً إن شئت هذا أم أبيت
كيف جئت؟ كيف أبصرت طريقي؟
!لست أدري

أجدد أم قديم أنا في هذا الوجود
هل أنا حرّ طليق أم أسير في قيود
هل أنا قائد نفسي في حياتي أم مقود
...أتمنى أنّي أدري ولكن

!لست أدري

وطريقي، ما طريقي؟ أطويل أم قصير؟
هل أنا أصعد أم أهبط فيه وأغور
أنا السائر في الدّرب أم الدّرب يسير
أم كالآنا واقف والدّهر يجري؟

!لست أدري

ليت شعري وأنا في عالم الغيب الأمين
أتراني كنت أدري أنّني فيه دفين
وبأني سوف أبدو وبأني سأكون
أم تراني كنت لا أدرك شيئاً؟

!لست أدري

أتراني قبلما أصبحت إنساناً سوياً
أتراني كنت محواً أم تراني كنت شيئاً
ألهذا اللّغز حلّ أم سيبقى أبدياً
لست أدري... ولماذا لست أدري؟

!لست أدري

:البحر:

قد سألت البحر يوما هل أنا يا بحر منكأ؟

هل صحيح ما رواه بعضهم عني وعنكأ؟

أم ترى ما زعموا زوار وبهتانأ وإفكأ؟

:ضحكت أمواجه مني وقالت

!لست أدري

أيها البحر، أتدري كم مضت ألف عليكأ

وهل الشاطئء يدري أنه جاث لديكأ

وهل الأنهار تدري أنها منك إليكأ

ما الذي الأمواج قالت حين ثارت؟

!لست أدري

أنت يا بحر أسير آه ما أعظم أسرك

أنت مثلي أيها الجبار لا تملك أمرك

أشبهت حالك حالي وحكى عذري عذرك

.. فمتى أنجو من الأسر وتتجو؟

!لست أدري

2) Стихотворение Михаила Нуйме:

سقف بيتي حديد** ركن بيتي حجر
فاعصفي يا رياح** وانتحب يا شجر
واسبحي يا غيوم** واهطلي بالمطر
واقصفي يا رعود** لست أخشى خطر
باب قلبي حصين** من صنوف الكدر
فاهجمي يا هموم** في المسا والسحر
وازحفي يا نحوس** بالشقا والضجر
وانزلي بالألوف** يا خطوب البشر
وحليني القضاء** ورفيقي القدر
فاقدحي يا شرور** حول بيتي الحفر
لست أخشى العذاب** لست أخشى الضرر

Прочитайте, переведите и проанализируйте следующий текст:

1) Орывок из тысячи и одной ночи

حكاية الملك شهريار واخيه الملك شاه زمان

حكى والله اعلم انه فيما مضى من قديم الزمان وسالف العصر والاوران ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين صاحب جند واعوان ولدان احدهما كبير والآخر صغير. وكانا فارسين بطلين وكان الكبير افرس من الصغير وقد ملك البلاد وحكم بالعدل بين العباد اسمه الملك شهريار. وكان اخوه الصغير شاه زمان. وكان ملك

سمرقند العجم ولم يزل الامر مستقيما في بلادهما وكل واحد منهما في مملكته حاكم عادل في رعيته مدة عشرين سنة، ولم يزا الا على هذه الحالة الى ان اشتاق الكبير الى اخيه الصغير فامر وزيره ان يسافر اليه سافر حتى وصل ودخل على اخيه وبلغه السلام واعلمه ان اخاه مشتاق اليه وقصده ان يزوره فاجابه بالسمع والطاعة وتجهز للسفر واقام وزيره حاكما على بلاده وخرج طالبا اخيه فلما كان نصف الليل تذكر حاجة نسيها في قصره فرجع ودخل قصره فوجد زوجته راقدة في فراشه معانقة عبدا اسود من العبيد فلما رأى هذا اسودت الدنيا في وجهه وقال في نفسه اذا كان هذا الامر قد وقع وانا ما فارقت المدينة فكيف حال هذه العاهرة اذا غبت عند اخي مدة ثم انه سل سيفه وضرب الاثنين فقتلها في الفراش ورجع من وقته وساعته وامر بالرحيل وسار الى ان وصل الى مدينة اخيه ففرح اخوه بقدمه ثم خرج اليه ولاقاه وسلم عليه ففرح به غاية الفرح وزين له المدينة وجلس معه يتحدث بانسراح فتذكر الملك شاه زمان ما كان من امر زوجته فحصل عنده غم زائد واصفر لونه وضعف جسمه فلما رآه اخوه على هذه الحالة ظن في نفسه ان ذلك بسبب مفارقتة بلاده ومملكه، فترك سبيله ولم يسأل عن ذلك ثم انه قال له في بعض الايام يا اخي ان في باطني جرحا. ولم يخبره بما رأى من زوجته، فقال اني اريد ان تسافر معي الى الصيد والقنص لعل صدرك ينشرح فأبى ذلك. فسافر اخوه وحده الى الصيد وكان في قصره شبابيك تطل على بستان اخيه فنظر واذا باب القصر قد فتح وخرج منه عشرون جارية وعشرون عبدا، وامرأة اخيه تمشي بينهم وهي في غاية الحسن والجمال حتى وصلوا الى فسيفة وخلعوا ثيابهم وجلسوا مع بعضهم . واذا بامرأة الملك قالت يا مسعود فجاءها عبد اسود فعانقتها وعانقته وواقعها، وكذلك باقي العبيد فعلوا بالجواري، ولم يزلوا في بوس وعناق ونحو ذلك حتى ولى النهار فلما رأى ذلك اخو الملك قال والله ان بليتي اخف من هذه البلية وقد هان ما عنده من القهر والغم وقال هذا اعظم مما جرى لي، ولم يزل في اكل وشرب، وبعد هذا ا جاء اخوه من السفر فسلما على بعضهما، ونظر الملك شهريار الى اخيه الملك شاه زمان وقد رد لونه واحمر وجهه وصار يأكل بشهية بعدما كان قليل الاكل، فتعجب من ذلك وقال يا اخي كنت اراك مصفر اللون والوجه والان قد رد اليك لونك فاخبرني بحالك فقال له اما تغير لوني فاذكر ملك وعف عني عن اخبارك برد لوني، فقال له اخبرني اولا بتغير لونك وضعفك حتى اسمعه فقال له يا اخي انك لما ارسلت وزيرك الي يطلبني للحضور بين يديك جهزت حالي وقد برزت من مدينتي ثم اني تذكرت الخرزة التي اعطيتها لك في قصري فرجعت فوجدت زوجتي معها عبد اسود وهو نائم في فراشي فقتلتها وجئت اليك وانا متفكر في هذا الامر فهذا سبب تغير لوني وضعفي. واما رد لوني فاعف عني من ان اذكره لك فلما سمع اخوه كلامه قال اقسمت عليك بالله ان تخبرني بسبب رد لونك فاعاد عليه جميع ما رآه فقال شهريار ل اخيه شاه زمان مرادي ان انظر بعيني فقال له اخوه شاه زمان اجعل انك مسافر للصيد والقنص واختف عندي وانت شاهد ذلك وتحققه عيانا، فنادى الملك من ساعته بالسفر فخرجت العساكر والخيام الى ظاهرة المدينة وخرج الملك ثم انه جلس في الخيام وقال لغمائه لا يدخل علي احد ثم انه تنكر وخرج متخفيا الى القصر الذي فيه اخوه وجلس في الشباك المطل على البستان ساعة من الزمان، واذا بالجواري وسيدتهم دخلوا مع العبيد وفعلوا كما قال له اخوه واستمروا كذلك الى العصر فلما رأى الملك شهريار ذلك الامر طار عقله من رأسه وقال ل اخيه شاه زمان قم بنا نسافر الى حال سبيلنا وليس لنا حاجة بالملك حتى ننظر هل جرى لاحد مثلنا او لا، فيكون موتنا خير من حياتنا فاجابه لذلك ثم انها خرجا من باب سري في القصر ولم يزا الا مسافرين اياما ولياليا.

формирования компетенции ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6 в контрольной работе:

1 модуль

1. Напишите годы периодов и этапов истории арабской литературы:

1. Доисламский период - العصر الجاهليّ -
2. Литература начала ислама - عصر صدر الإسلام -
3. Омейядский период - العصر الأمويّ -



العصر الأندلسي - Андалусский период
العصر العباسي - Аббасидский период 4.

1-й этап-

2-й этап-

3-й этап-

4-й этап-

Мамлюкский и Османский периоды или периоды упадка 5.
العصر المملوكي والعثماني أو عصر الانحطاط -

Эпоха Возрождения арабской литературы 6.

عصر النهضة -

2. Напишите названия жанров арабской поэзии на арабском языке и дайте им объяснение.

3. Что такое кыт-а (القطعة)? Что такое касыда?

4. Что такое муалляка (المعلّقة)? Сколько касыд в арабской литературе принято считать муалляками?

5. Назовите имена наиболее известных поэтов эпохи начала ислама.

6. Назовите 3 “очага” поэзии омеядского периода и перечислите поэтов.

2 модуль

1. Назовите имена поэтов и писателей 1-4 этапов аббасидского периода. Чем отличаются произведения поэтов 1-го и 2-го этапов?

2. Кто автор Калилы и Димны? Откуда возник сюжет этого произведения?

3. Расскажите историю формирования пластов «Тысячи и одной ночи».

4. Что такое макама? Назовите имена авторов, написавших макамы.

5. Назовите имена известных суфийских поэтов и писателей. Чем отличается суфийская поэзия от остальной поэзии?

6. Назовите имена известных поэтов Андалусии.

7. Что такое мувашшах? Чем отличается заджаль от мувашшаха?

3 модуль

1. Назовите андалусских писателей, внесших свой вклад в литературу адаба.
2. Назовите народные романы, созданные в Мамлюкский и Османский периоды арабской литературы. Откуда берут начало их корни?
3. Назовите имена арабских просветителей эпохи Возрождения арабской литературы.
4. Когда возникла арабская драматургия? Назовите имена первых арабских драматургов.
5. Назовите имена «неоклассических» поэтов литературы эпохи Возрождения.
6. Назовите имена романтических поэтов литературы эпохи Возрождения.
7. Назовите имена известных арабских писателей и поэтов, которые жили в эмиграции в США.
8. Назовите имена известных арабских авторов, написавших исторические романы.
9. Прочитайте наизусть (любое на выбор) стихотворение (не меньше 10 бейтов).

Промежуточная аттестация

Форма проведения промежуточной аттестации – зачет.
Допуск на зачет 40 баллов (из 80 возможных)
Минимальное/ максимальное количество баллов на зачете:
min 10 баллов
max 20 баллов

Критерии оценки текущего контроля

Студенты должны уметь:

- соотносить полученные знания с личным опытом;
- анализировать литературные произведения;
- увидеть и выразить точку зрения автора определённого литературного произведения; поддержать или опровергнуть ее, сформулировать собственную точку зрения на проблему;
- пользоваться необходимой справочной литературой и другими носителями информации.

**Оценочные средства формирования компетенции
ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6 на промежуточной аттестации:**

Вопросы к зачету:

1. Дайте определение литературы, истории литературы. На какие периоды делится история арабской литературы?
2. Назовите источники древней арабской поэзии.
3. Дайте характеристику основным жанрам арабской литературы.
4. Композиционные формы древнеарабской поэзии: кыт'а (قطعة) и касыда (قصيدة).
5. Что такое му'аллака? Назовите имена поэтов, написавших му'аллаки.
6. Исламский период арабской литературы. Влияние ислама на литературу данного периода. Назовите имена арабских поэтов эпохи начала ислама. Какие жанры преобладают в их поэзии?
7. Дайте общую характеристику поэзии придворных панегиристов (аль-Ахталь, аль-Фараздак, Джарир). Почему их поэзия названа поэзией политической борьбы?
8. Каковы характерные особенности любовной лирики бедуинских (деревенских) поэтов племени «узра»? Каковы характерные особенности городской любовной лирики?
9. Арабская литература эпохи правления Аббасидов. Дайте характеристику литературе этапа «Обновления». В чем сущность новаторства поэтов нового стиля Башшара ибн Бурда, Абу Нуваса и Абу-ль-Атахийи ?
10. Какие хронологические пласты содержит в себе произведение «Калила и Димна»? Кто его автор? Откуда возник сюжет этого произведения?
11. Арабская литература эпохи правления Аббасидов. Литература «Возврата к традициям». Каких идей придерживались поэты Абу Таммам, аль-Бухтури, Ибн Руми и Ибн аль-Мутааз?
12. Арабская литература эпохи правления Аббасидов. Охарактеризуйте период «литературного синтеза».
13. Жизнь и творчество Абу-т-Таййиб аль-Мутанабби.
14. Жизнь и творчество Абу-ль-Аля аль-Маарри.
15. Дайте определение литературы адаба. Назовите известных авторов Востока арабского халифата, а также его Запада- андалусских писателей, внесших свой вклад в литературу адаба.
16. Что такое макама? Назовите имена авторов, написавших макамы.
17. Арабская литература эпохи правления Аббасидов. «Серебряный век» арабской литературы.
18. Объясните аллегорический смысл и двуплановость образов в суфийской поэзии.
19. В чем особенность андалусской поэзии? Что такое мувашшах? Заджалъ? Назовите наиболее известных авторов мувашшахов и заджалей.

20. Почему Мамлюкский и Османский периоды арабской литературы принято называть «периодом упадка» и согласны ли вы с этим определением? Назовите народные романы, созданные в Мамлюкский и Османский периоды арабской литературы. Откуда берут начало их корни?
21. Расскажите историю возникновения свода сказок «1001 ночи». Перечислите особенности новелл индийского, персидского, багдадского и египетского происхождения сказок.
22. Проникновение арабских диалектов в литературу: как Вы считаете, правильно ли это? Поясните. Назовите первых авторов, которые использовали в арабской литературе диалектализмы.
23. Каковы исторические предпосылки арабского Возрождения? Назовите имена арабских просветителей эпохи Возрождения арабской литературы.
24. Назовите имена поэтов «неоклассицизма» эпохи Возрождения арабской литературы. Каковы особенности их поэзии?
25. Назовите имена поэтов романтической школы эпохи Возрождения арабской литературы. Каковы особенности их поэзии?
26. Становление жанра «исторический роман» в арабской литературе. Назовите авторов. Какие жанры появились еще в этот период?
27. Расскажите, что вы знаете о сиро-американской школе поэтов и писателей.
28. Когда возникла арабская драматургия? Назовите имена первых арабских драматургов.
29. Творчество Тауфика аль-Хакима.
30. Становление романного жанра в египетской литературе. Творчество Таха Хусейна и Нагиба Махфуза.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по результатам работы студента в течение всего семестра и зачёта.

	Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3	Итого баллов
Максимальный балл	26	28	26	80
Максимальное количество баллов промежуточного контроля	зачет			20
Итого баллов за семестр				100

Шкала соответствия баллов по дисциплине по итогам зачета:

- "зачтено" (более 50 баллов);
- "не зачтено" (менее 50 баллов – %).